

TRANSNATIONALISM IN IRISH LITERATURE AND CULTURE

Transnationalism in Irish Literature and Culture offers a wide-ranging set of essays exploring the travels of Irish literature and culture over the past century and more. The essays focus on writers and artists whose work has been taken up and reread overseas; on cultural producers who have engaged with transnational scales in their work; and on critical practices that pay attention to comparative, global, and planetary dimensions of Irish literature and culture. Nation and territory have long been central to cultural production in Ireland, especially as both remain significantly contested, but a continued focus on these inherited scales has hindered critical attention to transnational routes and roots that exist alongside and challenge the nation. This volume sets the agenda for the future study of transnationalism in Irish literature and culture, recognizing the need for a new set of theories and methodologies that are adequate to our emerging world.

CÓILÍN PARSONS'S first monograph, *The Ordnance Survey and Modern Irish Literature* (2016), won the American Conference for Irish Studies Robert Rhodes Prize and was shortlisted for the Modernist Studies Association First Book Prize. He has co-edited *Relocations: Reading Culture in South Africa* (2015) and *Science, Technology, and Irish Modernism* (2019).

CAMBRIDGE THEMES IN IRISH LITERATURE
AND CULTURE

Series Editor

Ronan McDonald, The University of Melbourne

By putting an idea, topic, or theme at the forefront of each volume, this series opens fresh perspectives on past and present, affording a rich conceptual exploration of the relation between literature, culture, and history.

Titles in the Series

Transnationalism in Irish Literature and Culture
Edited by Cóilín Parsons, Georgetown University

Race in Irish Literature and Culture
Edited by Malcolm Sen, University of Massachusetts Amherst, and Julie McCormick Weng, Texas State University

Religion in Irish Literature and Culture
Edited by Willa Murphy, Ulster University, and Christopher Murray, Monash University

The Revival in Irish Literature and Culture
Edited by Gregory Castle, Arizona State University

Technology in Irish Literature and Culture
Edited by Margaret Kelleher, University College Dublin, and James O'Sullivan, University College Cork

TRANSNATIONALISM IN IRISH LITERATURE AND CULTURE

EDITED BY

CÓILÍN PARSONS

Georgetown University, Washington, DC



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment
 978-1-316-51121-3 — Transnationalism in Irish Literature and Culture
 Cólín Parsons
 Frontmatter
[More Information](#)



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
 One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
 New Delhi – 110025, India
 103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment,
 a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of
 education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
 Information on this title: www.cambridge.org/9781316511213

DOI: 10.1017/9781009049597

© Cambridge University Press & Assessment 2024

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions
 of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take
 place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

When citing this work, please include a reference to the DOI 10.1017/9781009049597

First published 2024

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

NAMES: Parsons, Cólín, editor.

TITLE: Transnationalism in Irish literature and culture / edited by Cólín Parsons, Georgetown
 University, Washington DC.

DESCRIPTION: Cambridge ; New York, NY : Cambridge University Press, 2024. | Series:
 Cambridge themes in Irish literature and culture | Includes bibliographical references and index.

IDENTIFIERS: LCCN 2024001823 | ISBN 9781316511213 (hardback) | ISBN 9781009048927
 (paperback) | ISBN 9781009049597 (ebook)

SUBJECTS: LCSH: English literature – Irish authors – History and criticism. | English literature –
 19th century – History and criticism. | English literature – 20th century – History and criticism. |
 Transnationalism in literature. | Literature and transnationalism – Ireland. | LCGFT: Literary
 criticism. | Essays.

CLASSIFICATION: LCC PR8752 .T73 2024 | DDC 820.9/941509034–dc23/eng/20240312
 LC record available at <https://lccn.loc.gov/2024001823>

ISBN 978-1-316-51121-3 Hardback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence
 or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this
 publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will
 remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>Acknowledgments</i>	page vii
<i>List of Contributors</i>	viii
 Introduction: A Weak Theory of Transnationalism <i>Cóilín Parsons</i>	 I
 PART I TRANSNATIONAL GENEALOGIES	 21
1 “A World of New Wonders”: Maria Edgeworth’s Atlantic Ecology and the Limits of Transnationalism in the Nineteenth Century <i>Sonja Lawrenson</i>	23
2 “I’m apparently not famous anymore”: Appropriating Dion Boucicault’s <i>Octoroon</i> and Reckoning with Racial Violence in America <i>Chanté Mouton Kinyon</i>	44
3 Destitute Recollection: Joyce’s Indian Translocations <i>Udaya Kumar</i>	65
4 “Under the shadow of the Monument”: On First Looking into <i>Finnegans Wake</i> <i>Peter D. McDonald</i>	82
5 Eironesian Island Others: Irish Islands within Pacific Waters <i>Maebh Long</i>	99
 PART II PLANETS	 117
6 Stargazing in Joyce and Walcott: Navigating Colonial Entanglements with Asterisms <i>Maria McGarrity</i>	119

vi	<i>Contents</i>	
7	Ireland, Literature, and the Blue Humanities <i>Nicholas Allen</i>	135
8	You Have Gas: Reading for Irish Energy <i>Michael Rubenstein</i>	151
9	“Unbearably Intimate Connections”: Contemporary Irish Poetry and the Planet <i>Nathan Subr-Sytsma</i>	167
	PART III MISSED TRANSLATIONS	187
10	Sounding Authentic: Renditions of Central and Eastern European Literature by Irish Writers <i>Aidan O'Malley</i>	189
11	Irish Literature, (Irish-)American Culture, and “Hiberno-American Blandness” <i>Tara Stubbs</i>	207
12	<i>Ngundalehla Godotgai</i> : A Bundjalung Version of <i>Waiting for Godot</i> <i>Peter Kuch</i>	225
	PART IV TRANSNATIONAL FUTURES	243
13	Irish Fiction, Small Presses, and the World-System <i>Matthew Eatough</i>	245
14	Resources and Repertoires: Language in Irish Fiction after Globalization <i>Michael Malouf</i>	263
15	Roots and Crowns: Race and Hair Culture in Traveller and Black Women’s Writing <i>Mary M. Burke and Sarah L. Townsend</i>	280
16	Conflict and Care: Edna O’Brien’s <i>Girl</i> , Colum McCann’s <i>Apeirogon</i> , and the Limits of Interculturality <i>Fiona McCann</i>	300
	<i>Select Bibliography</i>	317
	<i>Index</i>	346

Acknowledgments

My sincere thanks to series editor Ronan McDonald and to Ray Ryan at Cambridge University Press for their vision in establishing the Cambridge Themes in Irish Literature and Culture series, and for their support for this volume. I am also grateful for their patience in seeing it through to the end. Special thanks to Edgar Mendez and the entire production team for help with the logistical elements of getting this book into the world.

To all the contributors to this book, even to those who promised to contribute and were unable to, I am very thankful for your willingness to say yes. This book came of age during the Covid-19 pandemic, which proved to be a season of extraordinary productivity for some and grave difficulty for others. Its chapters were completed with great dedication and not a little pain. Thank you.

It is practically impossible for one pair of eyes to do all the work of editing the chapters in a book such as this, and I thank Alexis Young in particular for keeping me honest over months of editing and assembling the final manuscript. All remaining errors are, of course, mine.

Our ability to think transnationally as scholars is dependent on significant institutional resources. Buying books, traveling to conferences, consulting archives overseas, commissioning research services and translations – these are critical elements of transnational scholarship, and they are not equally available to all. My hope is that the work contained in this book will inspire more of the same, but also that it will help to establish the critical importance of financial support for scholars working in this field. I remain grateful to Georgetown University for supporting my own transnational wanderings, as well as for specific funding that enabled the completion of this book. Financial support has come from the College of Arts and Sciences; the Office of the Vice Provost for Research; the Virginia Graham Healey Fund for Excellence in English; and the Lafferty Family Endowed Fund for English.

The artist Brian Maguire and the Rhona Hoffman Gallery graciously agreed to allow me to use *Aleppo 4* (2017) as the cover image for the book.

Contributors

NICHOLAS ALLEN is Baldwin Professor in the Humanities and Director of the Willson Center for Humanities and Arts at the University of Georgia. He is the author most recently of *Ireland, Literature, and the Coast: Seatangled* (2020), and his many other books include *Modernism, Ireland, and Civil War* (2009) and *George Russell (Æ) and the New Ireland* (2003).

MARY M. BURKE, Professor of English at the University of Connecticut, is the author of *Race, Politics, and Irish-America: A Gothic History* (2022) as well as *Tinkers: Synge and the Cultural History of the Irish Traveller* (Oxford, 2009), and she has collaborated with Tramp Press on the recent Juanita Casey *Horse of Selene* edition. Her public-facing and creative work has been placed with NPR, the *Irish Times*, RTÉ, and Faber, and she was a recent Long Room Hub Fellow at her alma mater, Trinity College Dublin.

MATTHEW EATOUGH is Associate Professor of English and Affiliate Faculty of Black and Latino Studies at Baruch College, City University of New York. He is the co-editor (with Mark Wollaeger) of *The Oxford Handbook of Global Modernisms* (2012) and has published widely on Irish literature, African literature, and world-systems theory. His latest research focuses on the translation practices of Anglo-American small presses.

PETER KUCH, Emeritus Professor, has recently retired as the inaugural Eamon Cleary Professor of Irish Studies at the University of Otago, New Zealand. He is currently Honorary Professor at the University of New South Wales, Sydney, and his major work includes *Irish Divorcel Joyce's Ulysses* (2017). He is engaged in writing a history of the performance of Irish plays in Australasia, 1789 to 1930.

List of Contributors

ix

UDAYA KUMAR teaches at the Centre for English Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. His publications include *The Joycean Labyrinth: Repetition, Time and Tradition in Ulysses* (1991), *Writing the First Person: Literature, History and Autobiography in Modern Kerala* (2016), and papers on modern literature and literary theory. His current research engages issues related to death and contemporary culture, forms of life writing, and idioms of vernacular social thought.

SONJA LAWRENSON is Senior Lecturer in the Department of English at Manchester Metropolitan University. Her research centers on the imperial networks of eighteenth-century and Romantic Ireland. She has also published Irish women's writing in relation to Enlightenment orientalism, the eighteenth-century Irish stage, and Romantic popular fiction. Recent and forthcoming publications include a special issue of *Gothic Studies* entitled Melmoth's Global Afterlives (co-edited with Matt Foley; 2024) and Maria Edgeworth and the Gothic (forthcoming).

MAEBH LONG is Senior Lecturer at the University of Waikato. She is the author of *Assembling Flann O'Brien* (2014), the editor of *The Collected Letters of Flann O'Brien* (2018), and co-editor of the *Journal of Flann O'Brien Studies*. Her work on Pacific literature includes *New Oceania: Modernisms and Modernities in the Pacific* (2020) and *The Rise of Pacific Literature: Decolonization, Radical Campuses and Modernism* (2024), both with Matthew Hayward. She is also leading a project examining the ways "immunity" became a contagious metaphor for modernist writers.

FIONA MCCANN is Professor of Postcolonial Literatures in English at the Université de Lille, France, and Director of the interdisciplinary research center CECILLE (ULR 4074). She has published widely on contemporary Irish, South African, and Zimbabwean literatures, and is the author of *A Poetics of Dissensus: Confronting Violence in Contemporary Prose Writing from the North of Ireland* (2014) and editor of *The Carceral Network in Ireland: History, Agency and Resistance* (2020). Her current research focuses on political and aesthetic forms of care in contemporary literatures.

PETER D. MCDONALD is Professor of English and Related Literature and Fellow of St. Hugh's College, Oxford. He is the author of *The Double Life of Books: Making and Re-Making the Reader* (2024), *Artefacts of Writing: Ideas of the State and Communities of Letters*

from *Matthew Arnold to Xu Bing* (2017), *The Literature Police: Apartheid Censorship and Its Cultural Consequences* (2009), and *British Literary Culture and Publishing Practice, 1880–1914* (1997), and co-author of *PEN: An Illustrated History* (2021).

MARIA MCGARRITY, a 2023 Fulbright Scholar at the Seamus Heaney Center at Queen's University Belfast, is Professor of English at Long Island University Brooklyn. She has published widely in Irish and Caribbean journals, and her latest book is *Modern Irish Literature and the Primitive Sublime* (2024).

MICHAEL MALOUF is Professor of English at George Mason University. He has published two books, *Transatlantic Solidarities: Irish Nationalism and Caribbean Poetics* (2009) and *Making World English: Literature, Late Empire, and English Language Teaching, 1919–39* (2022), as well as essays in various journals and edited collections.

CHANTÉ MOUTON KINYON is Assistant Professor of English at the University of Notre Dame and her primary research explores transnational African American literature and culture, with a particular interest in the way in which African American culture and literature intersects with Irish culture and literature. She has held a 2019–21 Moreau Postdoctoral Fellowship and a 2018–19 NEH Fellowship at the University of Notre Dame, and her work has previously appeared in *Modern Drama*.

AIDAN O'MALLEY is Associate Professor and Chair of English Literary Studies at the University of Rijeka, Croatia. He has published widely on different aspects of Irish literature and culture, and is the author of *Field Day and the Translation of Irish Identities: Performing Contradictions* (2011) and *Irska književnost i kultura, 1600–2000: Stvaralaštvo na jeziku kolonizatora* (2021).

CÓILÍN PARSONS is Associate Professor of English, Director of Global Irish Studies, and Sonneborn Chair for Interdisciplinary Collaboration in Indian Ocean Studies at Georgetown University. His first monograph, *The Ordnance Survey and Modern Irish Literature* (2016), won the American Conference for Irish Studies Robert Rhodes Prize and was shortlisted for the Modernist Studies Association First Book Prize. He is the editor of *Relocations: Reading Culture in South Africa* (with Imraan Coovadia and Alexandra Dodd; 2015) and

xi

Science, Technology, and Irish Modernism (with Kathryn Conrad and Julie McCormick Weng; 2019).

MICHAEL RUBENSTEIN is Associate Professor of English and Director of the Humanities Institute at Stony Brook University. He is the author of *Public Works: Infrastructure, Irish Modernism, and the Postcolonial* (2010) and co-author, with Justin Neuman, of *Modernism and Its Environments* (2020).

TARA STUBBS is Professor in Modern and Contemporary Literature at the Department for Continuing Education, Oxford, and a Fellow of Kellogg College. Her first monograph was *American Literature and Irish Culture, 1910–1955: The Politics of Enchantment* (2013), and she continues to publish on transatlantic studies and poetics. Her second monograph was *The Modern Irish Sonnet: Revision and Rebellion* (2020), and she co-edited (with Doug Haynes) *Navigating the Transnational in Modern American Literature and Culture* (2017).

NATHAN SUHR-SYTSMA is Associate Professor of English at Emory University in Atlanta. His publications focus on poetry in the contexts of African, Irish, and postcolonial studies, as well as literary representations of publishing, religion, and the climate crisis. He is the author of *Poetry, Print, and the Making of Postcolonial Literature* (2017).

SARAH L. TOWNSEND is Associate Professor of English and co-founder of Irish Studies at the University of New Mexico. She is co-editor of *The Irish Bildungsroman* (with Gregory Castle and Matthew L. Reznicek; forthcoming 2025) and publishes extensively on transnational Irish literature, race, and culture. She has held fellowships at Notre Dame and Wellesley College and is completing monographs on the Irish *Bildungsdrama* and the racial history of the term “new Irish.”